

Image d'illustration : ms Paris, BNF, Hébreu 20, f.371r.

כל סכי אמר איוב אויב חטאו בני  
 וכרכו אלהים בלבבם ככה יעשה איוב  
 כל הימים ויהי  
 היום ויבאו בנה אלהים להתייב על  
 יהוה ויבא נסה שטן בתוכם ויאמר  
 יהוה אל השטן מאין תבוא ויען  
 השטן את יהוה ויאמר יהוה אל השטן  
 ומה תהלך בה ויאמר יהוה אל השטן  
 השמת לבך על עבדי איוב כי אין  
 כמהו בארץ איש תם וישר ירא אלהים  
 וסר מרע ויענה שטן את יהוה  
 ויאמר החנם ירא איוב אלהים  
 הלא את שכת בעדו ובעד בירתו  
 ובעד כל אשר לו מסביב מעשרה  
 ידיו ברכת ומקנהו פרץ בארץ  
 ואולם שלח נא ידך ונגע בכר  
 אשר לו אם לא על פניך ינוכך



היה בארץ עוין איוב שמו והידה  
 האיש ההוא תם וישר וירא אלהים  
 וסר מרע ויולדלו שבעה בנים  
 ושלש בנות ויהי מקנהו שבע ער  
 אלפי צאן ושלש אלפי נמלים  
 וחמש מאות צמד בקר וחמש מאות  
 אתנות ועבד הרבה מאד ויהי האיש  
 ההוא גדול מכל בני קדם והלכו בנו  
 ועשו משהבית איש יזמו ושלחו  
 וקר או לישליש את אחיתיהם לאכול  
 ולשתות עמהם ויהי כיהקיפו ימי  
 המיתה וישלח איוב ויקדשם  
 והישפס בכקר והיצלה עלת מספר

**Variantes et traductions du livre de Job :**  
**les défis de la pluralité textuelle**  
**Vendredi 19 septembre 2025 – Lyon**



Sources Chrétiennes  
 22, rue Sala – 69002 Lyon  
 Salle de documentation

## Matin

09h45 – **Accueil des participants et introduction**

10h00 – **Frédérique Rey (IKT, Humboldt-Universität zu Berlin)**

« Un état des lieux des manuscrits du livre de Job parmi les manuscrits de la mer Morte »

10h40 – **Marieke Dhont (Faculty of Divinity, University of Cambridge)**

« Le livre de Job dans la LXX »

11h20 – **Pause**

11h30 – **Marie Frey Rébeillé-Borgella (CRAHAM, Caen)**

« La traduction sur l'hébreu du livre de Job par Jérôme »

## Après-midi

14h00 – **Matthias Benabdellah (Université de Lorraine, Metz)**

« La version syrohexaplaire du livre de Job : tradition textuelle et enjeux exégétiques »

14h40 – **Elisabeth Vuillemin (IHRIM, Lyon)**

« Le livre de Job dans les Bibles de Port-Royal »

15h20 – **Pause**

15h30 – **Grégoire Laurent-Huyghues-Beaufond (Centre Écritures, Université de Lorraine, Metz)**

« Job dans la Bible Nouvelle traduction dite "Bible des écrivains" (2001) : génétique d'un poème contemporain »

16h10 – **Bilan de la journée, perspectives et échanges**

16h30 – **Fin des travaux**

Pour suivre les travaux à distance :

<https://cnrs.zoom.us/j/99701628112?pwd=NUZxaSt3Z29MU2t2YWtNdVM3L0krZz09>



Journée coorganisée par Marie Frey Rébeillé-Borgella (CRAHAM, Caen), Laurence Mellerin (HiSoMA, Lyon), Claire Placial (Université de Metz) et Frédérique Rey (Humboldt-Universität zu Berlin).

**Contact** – [marie.rebeille-borgella@orange.fr](mailto:marie.rebeille-borgella@orange.fr)